

NOTA

195-206

**APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA, SOCIOCULTURAL Y DIDÁCTICA
A *MR LOVEDAY'S LITTLE OUTING***

*Raúl Ruiz Cecilia**
*Cristina Pérez Valverde***

PRESENTACIÓN

El autor de *Mr Loveday's Little Outing* es el escritor londinense Evelyn Waugh. Su producción literaria se encuadra en la primera mitad del siglo XX y ya por 1930 era bien conocido en Gran Bretaña como novelista satírico. Su agudo ingenio, toques de humor y estilo sofisticado lo convirtieron en una referencia clave entre los críticos de la época. La historia que aquí se presenta se articula en torno a los personajes principales de Lord Moping, Lady Moping, Angela y Mr. Loveday. Los acontecimientos se subdividen en cuatro momentos principales. En el primero, Lady Moping y Angela visitan a Lord Moping en el centro de salud mental donde está internado desde hace más de diez años por intento de suicidio. Para Angela ésta es la primera vez y su vida toma un nuevo rumbo no cuando ve a su padre, sino cuando descubre lo que cree es una injusticia: un residente sin síntoma alguno de locura. Mr Loveday es el sujeto en cuestión, personaje que se beneficia de los esfuerzos indagadores de Angela para sacarlo del centro. Este punto de la historia constituye el segundo espacio temático en este trabajo de ficción. El tercero narra la despedida y posterior puesta en libertad de Mr Loveday. La última subdivisión plasma el inesperado regreso del “enfermo mental” libre al lugar donde lleva más de treinta años satisfecho de haber cumplido el sueño de su vida: repetir la historia que lo condujo al internado acusado de asesinato.

ELEMENTOS TEXTUALES PARA ENCUADRAR LA HISTORIA EN EL GÉNERO DE MISTERIO

La historia corta de Evelyn Waugh se encuadra dentro de lo que llamaremos misterio psicológico. Apenas aparecen elementos textuales explícitos relacionados con el misterio, sin embargo, los acontecimientos que suceden envuelven la historia en un halo de suspenso impalpable pero psicológicamente efectivo. A diferencia de otras ficciones cortas de misterio, la tonalidad reflexivo-misteriosa que adopta la obra en las últimas líneas no es la suma de acontecimientos definitorios del género de misterio, sino el efecto de un hecho puntual (el cual da título a la historia). El siguiente extracto recoge toda la serie de acciones que contribuyen a despejar la tensión creada durante la narración y que dan un giro inesperado e introspectivo a las primeras hipótesis.

It was to the surprise of all that he returned within two hours of his liberation. He was smiling whimsically, a gentle self-regarding smile of reminiscence. 'I have come back,' he informed the doctor. 'I think that now I shall be here for good'

'But, Loveday, what a short holiday. I'm afraid that you have hardly enjoyed yourself at all'

'Oh yes, sir, thank you, I've enjoyed myself very much. I'd been promising myself one little treat, all these years. It was short, sir, but most enjoyable. Now I shall be able to settle down again to my work here without any regrets'

Half a mile up the road from the asylum gates, they later discovered an abandoned bicycle. It was a lady's machine of some antiquity. Quite near it in the ditch lay the strangled body of a young woman, who, riding home to her tea, had chanced to overtake Mr Loveday, as he strode along, musing on his opportunities (Waugh 28).

La lucha, aparentemente justa y lógica, de Angela por reinsertar a Mr Loveday en la sociedad, se desmonta al final de la trama ante la reincidencia de asesinato del mismo. De este modo, el sujeto lector queda atrapado en lo sorpresivo y se recuerda a sí mismo la célebre frase "nada es lo que parece", que sin duda podría ser el logo de cualquier relato de misterio.

Mr Loveday's Little Outing nos familiariza con un género de misterio alejado de la ortodoxia del mismo. Lo impredecible, lo inesperado, lo sorpresivo, lo misterioso de esta historia se centra en el propio comportamiento del ser humano íntimamente ligado a los mecanismos inexplicables de la mente humana.

DIFICULTAD SINTÁCTICA

Las dificultades sintácticas que pueden interferir en el proceso de lectura están relacionadas con las estructuras de la lengua extranjera que, por una razón u otra, entran en conflicto con las ya interiorizadas de la lengua materna. Las peculiaridades sintácticas del inglés no suelen presentar muchos problemas para los hablantes de español, al menos en el plano receptivo. A continuación resaltaremos aquellos rasgos morfo-sintácticos que diferencian, estructuralmente, al inglés del español.

El orden de la oración es más rígido en inglés que en español. Normalmente, se coloca el sujeto seguido del verbo y los complementos. En ciertas ocasiones, el adverbio puede anteponerse al sujeto u ocupar otras posiciones aunque la estructura básica (sujeto + verbo) no varía. Los hablantes de español no suelen tener ningún problema para procesar la información escrita organizada en esta estructura. La lengua de Cervantes es más flexible y versátil donde el sujeto puede ocupar casi cualquier posición dentro del grupo oracional e incluso omitirse. Sin embargo, en el plano productivo, el estudiante hispano sí que tiene problemas para formar oraciones principalmente cuando hacen una transposición léxico-morfosintáctica directa del español al inglés. La aparición del sujeto en inglés es obligatoria ya que, a diferencia del español, el verbo no conserva la marca de persona en la actualidad (con excepción de la tercera persona singular del

presente de indicativo) ni de género. Los siguientes extractos del texto ejemplifican esta afirmación: “Lord Moping is quite ready to see you.” (Waugh, 2003:22) o “They drove past the blank yellow brick façade to the doctor’s private entrance...” (21). En este ejemplo, el sujeto es imprescindible dado que su ausencia deriva en ambigüedad léxica. Sin *they*, el agente podría ser cualquiera de los pronombres personales (*I, you, he, she, it, we, you*). En español, la desinencia verbal aporta la suficiente información como para prescindir, cuando el escritor lo considere oportuno, del pronombre personal.

La posición del adjetivo es principalmente pre-nominal en inglés. Esta pequeña diferencia, aparentemente, puede interferir en el proceso de lectura y ralentizarlo. El hablante de español tiene que reorganizar la información en su mente para encontrarle un sentido en la lengua extranjera. La enseñanza de esta peculiaridad adjetival del inglés se suele producir en los primeros años de exposición a la lengua extranjera primero de forma implícita y posteriormente, en los primeros años de secundaria, de forma explícita. No obstante, aunque los estudiantes son conscientes de que el adjetivo antecede al nombre, en el plano productivo no siempre realizan la inversión. A continuación mostraremos algunos ejemplos que, por su complejidad estructural, pueden presentar dificultad para el estudiante de lengua extranjera: “He turned his restless, quizzical eyes upon Angela”. (Waugh, 2003:23), o “He was attended by an elderly little man with full white hair and an expression of great kindness” (22). En estos dos ejemplos, el nombre está acompañado por más de un adjetivo. Cuando esta aglutinación ocurre, el sujeto lector poco experimentado se detiene para ordenar mentalmente la modificación nominal motivada por los adjetivos.

Por otro lado, el sistema de auxiliares característico del inglés es otra de las peculiaridades sintácticas que lo distinguen del español. En el caso de las oraciones negativas, el español lo suele hacer con un adverbio de negación, mientras que el inglés antepone un auxiliar (que indica futuro, condicional, probabilidad, sugerencia...) al adverbio. No obstante, en la lectura es fácilmente identificable y no es un motivo de incompreensión o de barrera conceptual. Lo más complicado, a veces, es captar el matiz connotado por el auxiliar pues normalmente transmite una actitud ante la situación que expresa difícil de percibir por los/las estudiantes de lengua extranjera. Algunos ejemplos tomados del texto son: “You will not find your father greatly changed.” (Waugh 20), o “I can’t deny I should welcome a little outing once, before I get too old to enjoy it” (2003:26).

Las oraciones interrogativas también recurren al uso de auxiliares para su formación. De todas formas, su reconocimiento no presenta problemas al ser una estructura marcada por el símbolo ortográfico de interrogación (?). En el terreno productivo, los estudiantes tardan un tiempo considerable en interiorizarla y automatizarla. “Mums, what does one have to do to get people out of the bin?” (Waugh 25), o “What would you do if you get out?” (26).

ELEMENTOS COHESIVOS

La cohesión, utilizando la terminología acuñada por Halliday y Hasan en 1976, es una parte integral del componente textual que expresa la continuidad existente entre las partes del texto. Es por ello que los elementos cohesivos proporcionan valiosa información al lector para comprender las relaciones intratextuales (inter-párrafos e intra-oraciones), avanzar en el proceso lector y concluir en la interpretación del texto.

La cohesión puede realizarse con elementos léxicos, gramaticales o con conjunciones. La cohesión léxica hace referencia a la elección que el escritor hace de las palabras para transmitir la idea que se propone. Ésta se puede llevar a cabo a través de la repetición léxica o por medio de relaciones referenciales (principalmente con la utilización de vocablos cuyo significado es parecido, evitando así la aparición reiterada de la misma palabra).

El siguiente ejemplo tomado de *Mr Loveday's Little Outing* sirve para ejemplificar este tipo de cohesión

Ten years had passed since the showery day in late summer when Lord Moping had been taken away; a day of confused but bitter memories for her; the day of Lady Moping's annual garden party, always bitter, confused that day by the caprice of the weather which, remaining clear and brilliant with promise until the arrival of the first guests, had suddenly blackened into a squall. There had been a scuttle for cover; the marquee had capsized; a frantic carrying of cushions and chairs, a table-cloth lofted to the boughs of the monkey-puzzler, fluttering in the rain; a bright period and the cautious emergence of guests on to the soggy lawns; another squall; another twenty minutes of sunshine. It had been an abominable afternoon, culminating at about six o'clock in her father's attempted suicide (Waugh, 2003:20).

En este fragmento se reflejan perfectamente las variedades de cohesión léxica descritas anteriormente. En las primeras líneas del fragmento nos encontramos con la triple repetición del término *day*. Por circunstancias que se narran en párrafos sucesivos de la historia, ese día es determinante para los hechos. El autor nos alumbró por medio de la cohesión léxica la importancia de los hechos que ahí se cuentan. En cierto modo es una llamada a las estructuras cognitivas para que activen la atención. Por otro lado, nos encontramos con un campo léxico relacionado con la lluvia (*showery, squall, rain* y *soggy*). El autor quiere transmitir al sujeto lector la importancia que ésta tuvo en el acaecimiento de los hechos. Así, los términos relacionados con la lluvia están estratégicamente dispuestos y se repiten a lo largo del párrafo guiando y orientando al sujeto lector. Del mismo modo, Evelyn Waugh recurre a un campo léxico que evoca la luz (*brilliant, bright, sunshine*) y que se contrapone claramente con la oscuridad de la tarde. El autor juega con elementos de luz y de sombra que contribuyen a formar en la mente de los lectores el sentimiento de confusión (también materializado con la repetición de

la palabra *confused*) en el que están inmersos los personajes de la historia y concretamente el que atañe a Mr Moping y su intento de suicidio.

La cohesión gramatical se puede llevar a cabo a través de tres recursos: la referencia (anafórica¹ o catafórica²), la sustitución³ o la elipsis⁴. A continuación expondremos algunos ejemplos de referencia anafórica que es el más predominante en los textos escritos. Se utiliza frecuentemente tanto en las producciones escritas como en las orales. Este recurso hace más fluido el discurso y, a la misma vez, exige del sujeto lector una colaboración continuada a lo largo del proceso lector ya que constantemente tiene que estar comprobando (consciente o inconscientemente) las referencias y los elementos referidos.

Lord Moping, with a few suitable expressions of regret, presented Mr Loveday on behalf of the wealthier lunatics with a gold cigarette case; those who supposed themselves to be emperors showered him with decorations and titles of honour. The warders gave him a silver watch and many of the non-paying inmates were in tears of the day of the presentation (Waugh, 2003:27).

Por último, las conjunciones son uno de los elementos gramaticales que más contribuyen a la clarificación de ideas y al establecimiento de vínculos entre los párrafos del texto. Frecuentemente las conjunciones connotan causa, consecuencia, continuidad, similitud, contraposición, temporalidad, secuencia, adición...). Por otro lado, éstas impregnan los elementos textuales de dosis de coherencia que facilitan la comprensión e interpretación del texto. A continuación enumeramos varios ejemplos:

“[...] a day of confused but bitter memories for her” (Waugh 20);
“[...] Since then Lady Moping had paid seasonal calls at the asylum and returned in time for tea, rather reticent of the experience.” (20-21);
“Then the door was pushed open (...) and Lord Moping came into the room.” (22);
“In fact, the whole tone of his system is above reproach.” (23);
“After luncheon Angela disappeared to the library and was soon immersed in the lunacy laws as represented in the encyclopedia.” (25).
“But I do feel that if I had done it just for a day, an afternoon even, then I would die quiet” (25).

Las conjunciones que se recogen en las líneas precedentes no suponen un conflicto cognitivo importante para los lectores. Más bien contribuyen a la

¹ Referencia anafórica: cuando el término al que sustituye con el elemento deíctico aparece antes.

² Referencia catafórica: cuando el término al que se sustituye con el elemento deíctico aparece después.

³ La cohesión gramatical por sustitución consiste en la utilización de un elemento gramatical por otro. Se puede sustituir una oración (con adverbios como ‘so’, verbos por medio de auxiliares...).

⁴ La elipsis es un tipo de sustitución donde se omiten o sobreentiende la referencia. El sujeto lector recibe la dosis de información necesaria para continuar leyendo y no perderse en el cúmulo de acontecimientos.

formulación parcial de conclusiones e hipótesis y devengan en una mejor comprensión e interpretación de la historia.

ANÁLISIS CONCEPTUAL

Desde el punto de vista conceptual, esta historia presenta cuatro núcleos temáticos: la locura; las clases sociales; las relaciones padres-hijos; la juventud y los ideales.

a) La locura: Los diferentes personajes y acontecimientos que se suceden en esta historia corta confluyen todos en este tema el cual actúa como eje vertebrador. Lady Moping ha encerrado a su marido, Lord Moping, en un centro para enfermos mentales ante su intento fallido de suicidio; Angela visita a su padre por vez primera en diez años pero su atención se desvía hacia otro residente: Mr Loveday. Éste último, ingresado en el centro por cometer un asesinato, actúa como ayudante de los demás residentes y nadie duda ya de su cordura. La definición de locura está sujeta a las convenciones sociales que caracterizan cada época. Del mismo modo, el campo léxico del término también refleja las actitudes de la gente hacia el tema social en cuestión. En la actualidad se ha sustituido “loco” por “enfermo mental”, “manicomio” por “centro para enfermos mentales” o “unidad de salud mental”. La historia, escrita a principios del siglo XX, muestra algunas de esas concepciones de la locura enmarcadas en un contexto sociocultural diferente al nuestro. Por ejemplo, se les llama *mental defectives*, expresión que puede sonar peyorativa en los albores del siglo XXI.

En el texto, Evelyn Waugh compagina dos jergas distintas relacionadas con la locura. Por un lado, los términos coloquiales utilizados por personas ajenas al centro (*lunatics, cuckoo, looney, bin, looney bin*), y por otro los utilizados por los profesionales (*inmate, institution, asylum*). A deducir por los sucesos de la historia, el intento de suicidio era un indicio de locura y de hecho, en cuestión de horas, Mrs Moping se encargó de internarlo en el centro para enfermos mentales:

Lord Moping habitually threatened suicide on the occasion of the garden party; that year he had been found black in the face, hanging by his braces in the orangery; some neighbours, who were sheltering there from the rain, set him on his feet again, and before dinner a van had called for him. Since then Lady Moping had paid seasonal calls at the asylum and returned in time for tea, rather reticent of her experience (Waugh, 20).

Aun así, a lo largo de la historia, el escritor aporta varias pistas textuales que nos dejan entrever hasta qué punto Lord Moping estaba *loco* o, por el contrario, era la intención de su mujer hacerlo pasar por *loco* como venganza. El intento de suicidio de Lord Moping no fue un acto de preocupación anímica para su mujer sino un acto desafortunado, vergonzoso y reprochable al producirse en medio de una fiesta donde se concentra lo más selecto de su grupo social. Las citas “[...] her husband had betrayed her basely on the one day in the year when she looked for

loyal support, and was far better off than he deserved.” (21) y ‘He attempted to hang himself in the orangery,’ replied Lady Moping; ‘*in front of the Chester-Martins.*’ (25), ejemplifican esta idea.

Al mismo tiempo, sus visitas son poco frecuentes y más bien cortas o al menos es lo que Evelyn Waugh deja entrever en las siguientes citas: “Since then Lady Moping had paid seasonal calls at the asylum and returned in time for tea, rather reticent of her experience”. (20-21); y “He [Lord Moping] had rather a nasty cold some time ago, but apart from that his condition is excellent. He spends a lot of his time in writing.” (22).

Las sugerencias de los vecinos para que Lord Moping sea realojado en otra residencia con mejores prestaciones tampoco interesan a Lady Moping.

From time to time, with less or more tact, her friends attempted to bring to Lady Moping’s notice particulars of seaside nursing homes, of ‘qualified practitioners with large private grounds suitable for the charge of nervous or difficult cases’, but she accepted them lightly; when her son came of age he might make any changes that he thought fit; meanwhile she felt no inclination to relax her economical regime (21).

Desde el punto de vista de la mujer, la institución se adecua a su clase social alta y reúne todas las comodidades que se pueden esperar. En palabras de Lady Moping, Lord Moping “was far better than he deserved”. La realidad, según se desprende del párrafo que se recoge a continuación, parece ser bastante distinta:

The fact remained, however, that it was far from being the most expensive kind of institution; the uncompromising address, ‘County Home for Mental Defectives’, stamped across the notepaper, worked on the uniforms of their attendants, painted, even, upon a prominent hoarding at the main entrance, suggested the lowest associations (21).

Otros de los temas que se tratan en la historia es el grado de demencia mental de los residentes. La actuación de Mr Loveday, el cual lleva allí treinta y cinco años, no manifiesta ningún síntoma de anormalidad. Mrs Moping lo confunde con uno de los celadores del centro (‘I remember him well. It’s a great comfort to know that you are able to get such good warders,’ said Lady Moping; ‘people who don’t know, say such foolish things about asylums’ (24); para el doctor es una gran ayuda (‘Yes, I [the doctor] don’t know what we should do without old Loveday. Everybody loves him, staff and patients alike’ (23); para Mr Moping es su secretario (‘That is Mr Loveday who acts as Lord Moping’s attendant’. ‘Secretary,’ said Lord Moping’ (22); y para Angela una persona totalmente normal (‘But I’ve never seen anyone [Mr Loveday] saner,’ said Angela.” Waugh 24). Lo que está claro es que para nadie es un enfermo mental.

Todo el campo semántico recreado por el escritor para referirse a él está formado por palabras dulces, alabadoras y aduladoras: “He [Lord Moping] was attended by an elderly man with full white hair and an expression of great kindness” (22); “He is the life and soul of the place [...] An invaluable man about the place.”

(24); “Mr Loveday looked at her with gentle, blue-grey eyes.” (26); “He was smiling whimsically, a gentle self-regarding smile of reminiscence.” (28).

Un análisis léxico del nombre propio “Lord Moping” arroja alguna luz sobre el carácter del personaje en la historia. Lord Moping es descrito por Evelyn Waugh como un ser absorto en su propia demencia cuyo comportamiento vive anclado en la más absoluta ignorancia ética y anarquía de interacción social. Recurriendo a la definición que el *New Shorter Oxford English Dictionary* ofrece, podemos encontrar cierto paralelismo entre su nombre de ficción y su personalidad de ficción:

- 1) Mope (v_1): Be in an abstracted or stupefied state; act without conscious thought.
- 2) Mope (v_2): Remain in a listless, apathetic condition, without making any effort to rouse oneself; be gloomily dejected; behave sulkily.

Las dos definiciones que se ofrecen se aplican perfectamente a nuestro personaje. Lord Moping se encuentra en un estado de abstracción y aturdimiento actuando sin mucha conciencia. En el ejemplo que sigue a continuación, Lord Moping vive inmerso en su mundo habiendo olvidado hasta a su hija Angela.

He moved with a jogging gait and shook hands with his wife.
‘This is Angela. You remember Angela, don’t you?’
‘No, I can’t say that I do. What does she want?’
‘We just came to see you.’
‘Well, you have come at an exceedingly inconvenient time. I am very busy (22).

El padre de Ángela permanece en una condición apática, lánguida, malhumorada... con el ánimo por los suelos: (“Outside the door a high peevish voice, which Angela recognized as her father’s, said: ‘I haven’t the time, I tell you. Let them come back later’ (22).

b) Las clases sociales: Evelyn Waugh introduce en las líneas de esta historia algunas alusiones, un tanto irónicas, dirigidas a la alta sociedad de la época. En el centro de salud mental los “ricos” están separados de los “pobres” o “resto de residentes”. Los primeros gozan de unos privilegios directamente proporcionales a su nivel de riqueza. El autor de la historia, con el fin de trasladar las fiestas propias de la aristocracia a la residencia, señala que celebran los aniversarios de su internamiento. Irónicamente, su solvencia económica les permite estar orgullosos de pasar una vida encerrados en un centro para enfermos mentales. Cada año que pasa, en vez de representar la no evolución de su enfermedad, se convierte en un motivo más para continuar en el mismo sitio.

He lived in a separate wing of the asylum, specially devoted to the segregation of wealthier lunatics. They were given every consideration which their foibles permitted. They might choose their own clothes (many indulged in the liveliest fancies), smoke the most expensive brands of cigars, and, on the anniversaries of their certification, entertain any other inmates for whom they had an attachment to private dinner parties (21).

Lady Moping se refiere al “resto de residentes” como “locos de la clase baja”, una actitud que refleja su carácter frío y calculador. Queda patente la casi nula interacción entre las distintas clases sociales en el momento de escribir la historia. El cine nos ofrece obras donde se manifiestan estas distancias sociales. Buen ejemplo de ello es la película *Titanic* (dirigida por James Cameron en 1997) donde el amor une a dos jóvenes de clases sociales muy desiguales después de sortear miles de escollos (“Those are the lower-class lunatics,” observed Lady Moping. “There is a very nice little flower garden for people like your father”) (2003:21).

Al final de la historia, cuando Mr Loveday consigue su libertad, los residentes ricos le obsequian con una pitillera de oro, una vez más jactándose de su poder económico. Sus homólogos menos afortunados económicamente lo hacen con el corazón y dejando aflorar sus sentimientos (“Lord Moping, with a few suitable expressions of regret, presented Mr Loveday on behalf of the wealthier lunatics with a gold cigarette case [...] many of the non-paying inmates were in tears of the day of the presentation”) (27).

c) Relaciones entre padres e hijos: Las relaciones entre padres e hijos es otro de los temas que afecta a tres de los personajes de la historia: Lord Moping, Lady Moping y Angela. Todo parece apuntar a que Angela no tiene el mayor interés en mantener el contacto con su padre. En un principio, no lo ha visitado en diez años y cuando lo hace su interés se desvía hacia otros menesteres: “It was Angela’s first visit and it was being made at the own suggestion (*after ten years*)” (20); “Think of being locked up in a looney bin all one’s life?... ‘I don’t mean Papa. I mean Mr Loveday.’ (25); “[...] I hope that you do not anticipate your father’s return *here*.’ ‘No, no. Mr Loveday.’ (25).

Del mismo modo, el discurso de Angela deja aflorar cierta ignorancia con respecto a los centros para enfermos mentales. Su pregunta acerca de si su padre llevará o no uniforme apunta hacia una confusión entre “*manicomio*” y algo similar a un “centro penitenciario”, concibiendo al padre más como delincuente que como enfermo (“Will he be wearing a uniform?” asked Angela”) (20).

d) La juventud y los ideales: Este tema puede ser considerado como el motor que produce el avance de los hechos de la historia, pues los momentos esenciales de la misma son el resultado de la ambiciosa empresa emprendida por Angela. Los ideales de juventud que mueven a miles de jóvenes en la lucha por un mundo más justo se concentran en la figura de este singular personaje. Desde el mismo momento en que detecta la injusticia (siempre analizada desde su propio punto de vista) su vida tiene un nuevo objetivo: luchar por la puesta en libertad de Mr Loveday que ha permanecido internado en el centro para enfermos mentales los últimos treinta y cinco años de su vida (“Angela left the asylum, oppressed by a sense of injustice”) (2003:25).

Si olvidamos por un momento el nombre propio de los personajes y los analizamos como nombres comunes obtendremos interesantes resultados que reflejan, en cierto modo, el carácter de ambos. El *New Shorter English Dictionary* define *angel* como:

(4) A person regarded as a Messenger of God; a prophet, a preacher.

(5) A messenger.

Estas características son transferibles a la personalidad de Angela ya que actúa como una mensajera de los “dioses” cuya misión es la de luchar por un mundo más equitativo a la vez que su espíritu de juventud alumbró el camino hacia la luz.

El nombre *loveday* se significativiza a raíz de los acontecimientos que se plasman en el desenlace de la historia. Una traducción literal del término sería “amor al día”. Mr Loveday, a pesar de haber estado internado tanto tiempo, tan sólo tenía un deseo en mente el cual había rondado su mente frecuentemente.

[...] I can't deny I should welcome a little outing once, before I get too old to enjoy it. I expect we all have our secret ambitions, and there is one thing I often wish I could do. You mustn't ask me what ... I wouldn't take long. But I do feel that if I had done it just for a day, an afternoon even, then I would die quiet (26).

El día soñado de este ser humano llega gracias a la ayuda proporcionada por su “mensajera” y, tal y como reflejan sus pensamientos en la cita anterior, su deseo, de hecho, no le tomó mucho tiempo. El problema es que Angela no estaba del todo bien documentada acerca del estado mental de nuestro protagonista y el “día soñado” para unos se convirtió en la peor pesadilla para otros.

Half a mile up the road from the asylum gates, they later discovered an abandoned bicycle. It was a lady's machine of some antiquity. Quite near it in the ditch lay the strangled body of a young woman, who, riding home to her tea, had chanced to overtake Mr Loveday, as he strode along, musing on his opportunities (Waugh 28).

ANÁLISIS SOCIOCULTURAL

La historia no exige al sujeto lector un conocimiento cultural muy arraigado. Son pocas las referencias culturales explícitas a la sociedad de la lengua objeto (Reino Unido) así como las referencias culturales que demandan de un conocimiento cultural del mundo en general.

La primera referencia que aparece en la historia es la relativa al tiempo meteorológico inglés. El párrafo que a continuación recogemos ejemplifica su carácter cambiante. Un cielo despejado se torna en una rabiosa llovizna en cuestión de minutos y la alternancia entre luz y lluvia ocurre irregularmente varias veces a lo largo de una jornada. El sujeto lector cuya experiencia pasada (ya sea tomada de la vida real o del mundo de la ficción) se proyecta en el intertexto y llega a interactuar con el texto, obtendrá diferentes matices del párrafo y su comprensión e interpretación se verá afectada por su caudal de conocimiento (“[...] the caprice of the weather which, remaining clear and brilliant with promise until the arrival of the first guests, had suddenly blackened into a squall”) (2003:20).

En las subsiguientes líneas, tenemos la referencia a un acontecimiento cultural habitual en la sociedad británica: el té de las cinco. El lector que sea consciente de este hecho encontrará un matiz informativo adicional que contribuirá a formar el carácter de Lady Moping (“[...] and returned in time for

tea.”) (20-21). Sus visitas, tal y como expusimos anteriormente, son cortas y muy esporádicas. Esa brevedad rezuma con punzante ironía al estar de vuelta en casa a la hora del té, es decir a las cinco.

Una última referencia cultural a la sociedad británica cobra un carácter meramente geográfico. A lo largo de la historia se menciona dos veces el nombre de Plymouth, ciudad del sur de Inglaterra donde vive la hermana de Mr Loveday, y una vez London, capital del Reino Unido. La primera exige un conocimiento más profundo desde el punto de vista geográfico por lo que, cognitivamente, pasará desapercibida (a no ser que sea significativa por su experiencia pasada o llame la atención en el proceso de lectura actual). Londres, al contrario, forma parte de un conocimiento cultural universal y que las estructuras cognitivas del sujeto lector reconocerán con mucha menos dificultad. La profundidad de la interacción del término textual (“London”) con sus esquemas cognitivos va a estar determinada por el grado de familiaridad con el mismo (“[...] the general impression was that he would go to London and enjoy himself a little before visiting his step-sister in Plymouth”) (Waugh, 28).

Asimismo en el texto se presentan otros datos geográficos que se engloban dentro de otros contextos culturales. Se hace referencia a grandes ríos (Danubio, Elba, Amazonas, Tigris) y la provincia de Newfoundland en el este de Canadá. Con respecto a los ríos, Evelyn Waugh tímidamente alumbra la imprecisión cultural de Lord Moping cuando se refiere a la longitud de los ríos. Desde su perspectiva, el Danubio no es más que un riachuelo y da a entender que es más corto que el Elba y el Tigris, cuando de los citados ocupa la segunda posición.⁵ El sujeto lector que posea este conocimiento geográfico podrá percibir la incongruencia de Lord Moping.

There is the Elbe and the Amazon and the Tigris to be dealt with first, eh, Loveday? ... Danube indeed. Nasty little river. I'd only call it a stream myself. (Waugh 23).

'No, my lord. If you remember, you asked me to look up the figures about the Newfoundland fisheries first?' (22).

TAREAS PARA ACTIVAR LOS ESQUEMAS

La activación de los esquemas es un paso previo importante en el proceso de lectura. A continuación se recogen algunas preguntas o campos de conocimiento para preparar las estructuras cognitivas de los sujetos lectores y que se podrían emplear en una potencial introducción de esta historia en el aula de idiomas.

- ¿Qué sugiere el título de la historia? ¿Puedes aventurar el tema general de esta historia corta?

⁵ En orden decreciente sería: Amazonas (7.025 km.), Danubio (2.850 km.), Tigris (1.950 km.) y Elba (1.100 km.).

- ¿Conoces a Evelyn Waugh? Si la respuesta es afirmativa, comparte la información con el resto de tus compañeros.
- ¿Conoces a alguien que haya estado en tratamiento psicológico o internado en un centro de salud mental?
- ¿Has leído algún libro, artículo, nota de prensa, página web... que trate el tema de los enfermos mentales?
- ¿Cuáles son tus ideales de juventud?
- ¿Has asistido o participado en alguna reivindicación organizada por jóvenes? ¿Cómo ha sido tu experiencia?
- ¿Cómo son las relaciones entre clases sociales en la actualidad? ¿Cómo crees que eran a principios del siglo XX?
- ¿Qué problemas generacionales tienen que afrontar los adolescentes de la actualidad?
- ¿Las apariencias engañan? ¿Conoces algún caso? En caso afirmativo compártelo con tus compañeros.

CONCLUSIÓN

La historia corta que hemos analizado a lo largo de este artículo es un ejemplo estupendo para fomentar el hábito lector entre los estudiantes de inglés como lengua extranjera. Tal y como se anticipó el 2006, la elección del texto es de primordial importancia para mantener y consolidar el potencial motivador del alumnado. Creemos que textos como el que aquí proponemos favorecerán palpablemente la consolidación de las destrezas escritas y la mejora, en general, de la competencia lingüística en la lengua extranjera. Es por ello que las características de la historia corta (brevedad, variedad, originalidad) “seducen” literariamente al lector adolescente y a los futuros docentes de lenguas extranjeras.

Universidad de Granada (España)
Facultad de Ciencias de la Educación
raulruiz@ugr.es*

*Universidad de Granada (España)**
Facultad de Ciencias de la Educación
mcperez@ugr.es.*

BIBLIOGRAFÍA

- Cameron, James. (Dir). *Titanic*. Paramount Pictures/20th Century Fox/Lightstorm Entertainment, 1997.
- Halliday, Michael K.; Hasan, Ruqayia. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- Ruiz Cecilia, Raúl. “Top ten principles for using short stories in EFL settings”. *The International Journal of Learning* 12/4. 2006:77-82.
- *The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Waugh, Evelyn. “Mr Loveday’s Little Outing”, en *From the Cradle to the Grave*. Clare West (Ed.). Oxford: Oxford University Press, 2003:19-30.